

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS**

ASIGNATURA: III NIVEL DE IDIOMA INGLÉS

AÑO: 2016

CARRERAS: Profesorado y Licenciatura en historia, plan 1998/1999/2009/2011; Profesorado y Licenciatura en Geografía, planes 1998/2003/2009/2011, Profesorado y Licenciatura en Letras, planes 1998/2003/2009/2011, Licenciatura en Comunicación Social, plan 2011.

AÑO DEL PLAN DE ESTUDIO EN QUE SE DICTA: Se puede cursar en cualquier año del plan.

MODALIDAD: Presencial

REGIMEN: Cuatrimestral

CARGA HORARIA: 4 horas semanales

METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA: Clases teórico-prácticas

SISTEMA DE PROMOCIÓN: Sin examen final con evaluación integradora

PROFESOR A CARGO: Graciela Obert, Adjunta Interina Simple

AUXILIAR DOCENTE: Prof. Liliana Monserrat, Ayudante de 1º Interina

I. FUNDAMENTACIÓN

Desde hace varias décadas se ha considerado al idioma inglés como la lengua de la ciencia y la tecnología, y se lo ha utilizado en profusas publicaciones a nivel mundial. En el campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera es cada vez mayor número de disciplinas y ramas del saber humano que hacen que el inglés con propósitos específicos sea merecedor de un lugar respetable. En líneas generales, el inglés con propósitos específicos considera, en primer lugar, las necesidades de los estudiantes y sólo después el lenguaje que ha de utilizarse, y focaliza principalmente en las funciones y modelos del idioma utilizado. Los contenidos están representados por textos que contemplan esas funciones y modelos específicos del lenguaje.

Po lo expuesto, resulta deseable que la formación profesional del graduado de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam incluya la lectura de textos

especializados en idioma inglés. Esto le facilitará su inserción en las comunidades académicas afines a las ciencias en las que se especialice ya que, al compartir un discurso común, podrá interactuar con sus pares de diversos modos.

La lectura de textos académicos en lengua extranjera implica no sólo adquirir conocimientos de la estructura morfo-sintáctica de la lengua y su léxico específico, sino también desarrollar estrategias básicas de lecto-comprensión. El abordaje del material de lectura comprensiva propio del III Nivel de Idioma Inglés se hará desde un enfoque psicolingüístico en combinación con un modelo interactivo de lectura. El enfoque psicolingüístico (Goodman, 1986) se considera como un enfoque “top-down” de la lectura, mientras que el modelo interactivo (Rumelhart, 1980) permite que la información contenida en estadios superiores tenga incidencia en procesamientos de estadios inferiores. Al poner énfasis en las interrelaciones entre la presentación gráfica del texto, varios niveles de conocimiento y procesos lingüísticos, y varias actividades cognitivas, el modelo interactivo integra las estrategias “top-down” y “bottom up”. También se considerará la teoría de “schema” (Carrell, 1988) que sostiene que la comprensión eficiente requiere de la habilidad para relacionar el material textual con nuestro propio conocimiento. Se integrarán progresivamente estrategias de lectura que afianzarán las competencias del lector comprensivo y lo conducirán hacia una lectura crítica.

Con el propósito de formar un lector autónomo, a medida que se avance en el ejercicio de la lectura comprensiva se disminuirá de manera gradual el otorgamiento de pistas orientadoras y se proporcionará material de lectura con creciente grado de complejidad.

II. OBJETIVOS

1. OBJETIVOS GENERALES

- Reconocer el valor de la lengua extranjera (en este caso el inglés) como herramienta de formación profesional.
- Favorecer la interacción entre los procesos cognitivos y las claves lingüísticas y no

lingüísticas del material textual con contenido en estrecha relación con las áreas temáticas propias de las carreras que se cursan en la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa.

- Lograr la lectura de textos académicos en inglés en forma autónoma.
- Poder desempeñarse como lector crítico.

2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Desarrollar estrategias de comprensión lectora tales como: predecir contenidos, extraer ideas principales y subsidiarias, inferir el significado del léxico por contexto o morfología, y sintetizar contenidos.

- Construir sentidos a partir de la integración significativa de estrategias específicas

de comprensión lectora.

- Integrar de manera significativa estrategias de comprensión lectora que permitan el

acceso a la lectura en forma autónoma.

- Reestructurar y organizar la información según esquemas de conocimiento propios

con el fin de utilizarla como sustento de nueva información.

- Integrar significativamente conocimientos lingüísticos propios de la retórica de los

textos escritos en lengua inglesa sobre temas relacionados con las áreas temáticas de las carreras que se cursan en la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa.

- Ejercitar la capacidad de análisis y relación para incentivar el desarrollo de un espíritu crítico dentro de un ámbito democrático.

III. TEXTOS

Esta asignatura ha sido diseñada para estudiantes universitarios que necesitan el idioma para desarrollar sus estudios y su futura profesión. Dado que es una asignatura cuatrimestral se limita a desarrollar la habilidad de la lectura, lo cual permite ampliar el léxico y las formas retóricas utilizadas en contextos académicos específicos.

El corpus estará integrado por textos auténticos en torno a temáticas que guardan estrecha relación con las áreas de las ciencias humanas objeto de estudio de la facultad. Proviene de diversas fuentes de información académica para asegurar la variedad de tipología textual. Se pone especial énfasis en la lectura comprensiva del artículo de investigación científica en su totalidad, ya que es a partir del mismo que el graduado universitario encontrará el punto de partida para eventualmente interactuar con otros miembros de su comunidad científica y hacer aportes significativos a la construcción del conocimiento. También se incluyen reseñas bibliográficas y biografías, no quedando excluida la lectura de informes argumentativos y descriptivos o de otros tipos de textos acorde a las necesidades del estudiantado.

IV. CONTENIDOS

a. NIVEL DISCURSIVO

Discurso. Géneros y tipología de discurso. Texto y contexto. Funciones.

b. NIVEL CONTEXTUAL

Elementos verbales del texto (títulos, subtítulos, anexos, autorías, fechas, lugares y otros indicadores verbales).

Elementos no verbales del texto (gráficos, tablas, formatos, tipografía y otros indicadores).

c. NIVEL TEXTUAL

Coherencia y cohesión.

Referencia (anafórica, catafórica, genérica, demostrativa, comparativa).

Cohesión léxica (reiteración, sinonimia, antonimia, hiperonimia, colocación), sustitución (nominal, verbal, léxica), elipsis (nominal, verbal, léxica), nexos (coordinantes, subordinantes).

Organización de la información (tópico, ideas principales y secundarias)

Intertexto.

d. NIVEL GRAMATICAL

La oración: tipos (simple, compuesta y compleja). Oraciones coordinadas y subordinadas.

La construcción nominal: estructuración, variaciones internas, función comunicativa.

La construcción verbal: función comunicativa; tiempo (cronológico, gramatical); aspecto (perfectivo, progresivo); verbos (de estado, factuales), voz (activa, pasiva); modo (indicativo, subjuntivo, imperativo); acciones (habituales, hipotéticas, lenguaje de las instrucciones); variaciones semánticas específicas (verbo + partícula/s).

Relaciones léxicas: morfología, sintaxis. Derivación (afijos) y falsos cognados.

Los conectores y su función.

Prominencia: alteraciones del orden sintáctico, su función comunicativa.

e. ESTRATÉGIAS DE LECTO-COMPRENSIÓN

Predicción: exploración de elementos paratextuales -título, subtítulos, fuentes, etc.

Inferencia: basada en datos implícitos y explícitos.

Formulación y verificación de hipótesis.

Elicitación de conocimientos previos.

Corrección de la comprensión por reevaluación de la información procesada y detección de datos no integrados.

f. ACTIVIDADES DE LECTO-COMPRENSIÓN

Lectura global y analítica.

Construcción de sentidos globales: macroestructura y macroreglas (supresión, selección, generalización, construcción)

Análisis de la organización de la información.

Detección y categorización de las unidades de información.

Respuesta a cuestionarios.

Trabajo con mapas conceptuales y de contenido.

Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto.

Elaboración de resúmenes y síntesis.

Traducción: correspondencia formal, equivalencia dinámica, procedimientos.

Uso de diccionarios bilingües de uso general.

Búsqueda selectiva de información.

g. USO DE LA PLATAFORMA MOODLE

En virtud de que esta asignatura cuenta con estudiantes de diferentes carreras que pueden cursarla en cualquier año de su plan de estudios, se presentan diversas situaciones relacionadas con la presencialidad, como por ejemplo estudiantes que asisten a una de las dos clases semanales por cuestiones laborales, o estudiantes que se retiran del aula por superposición de horarios con materias específicas de sus carreras. Es por estos motivos que la cátedra implementó el uso de la plataforma virtual Moodle, facilitando así el acceso a la información relacionada con el desarrollo de las clases y brindando la posibilidad de desarrollar diversas actividades tendientes a cumplir con los objetivos planteados en el programa de la asignatura. De este modo, los estudiantes que por diversos motivos se ausentan de las clases pueden seguir el desarrollo de la materia en forma virtual, y quienes asisten con regularidad tienen la posibilidad de hacer práctica extra, repasar cuestiones teóricas, hacer consultas, leer documentos con información adicional, acceder a diccionarios online, participar de la realización de glosarios, completar cuestionarios, hacer tareas, participar en foros y en la realización de actividades colaborativas como wikis.

V. **BIBLIOGRAFÍA**

a. **BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA:**

Obert, Graciela (2010). *Una aproximación a la lectura comprensiva de textos académicos en Inglés*. Ed. UNLPam: Santa Rosa.

Suarez Cepeda, Salomón Tarquini (2006). *Hacia una Lectura Estratégica de Textos Académicos en Inglés*. Ed. UNLPam: Santa Rosa.

Material teórico seleccionado por la cátedra.

Cuadernillo de trabajos prácticos elaborado por las profesoras de la cátedra.

b. **BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:**

Collins -Diccionario Pocket-Inglés / Español, Español / Inglés. (2004). Buenos Aires: Grijalbo

Diccionario Internacional Simon and Schuster. Inglés-español. Español-inglés. (1973). Nueva York: Simon and Schuster.

Diccionario Bilingüe: Español-Inglés / Inglés-Español. (1993). Oxford: O.U.P.

Diccionario OXFORD POCKET (1997). Español-Inglés/ Inglés -Español. Versión con C.D. opcional. Edición Rioplatense: O.U.P.

Diccionario de la Lengua Española (1992). Real Academia Española: Real Academia Española.

Dictionary of Contemporary English. (1987). U.K.: Longman

<http://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/>
<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/>
<http://www.linguee.es/>
<http://www.yourdictionary.com/>
<http://www.wordreference.com/>

Olsen de Serrano Redonnet, M. L y Zorrilla de Rodríguez, A. (1997). *Diccionario de los usos correctos del español*. Brasil: Ángel Estrada y Cía.

c. **BIBLIOGRAFÍA GENERAL:**

- Bazerman, C. (1988). *Shaping Written Knowledge*. London: The University of Wisconsin Press. (Chap. 1).
- Berlo, D. K. (1990). *El proceso de la comunicación*. El Ateneo. Buenos Aires.
- Bhatia, V. (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. Essex: Longman. (Chapter 2)
- Bonyadi, A. (2012). "Genre Analysis of Media Texts." *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 66: 86–96.
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042812052354>
- Brockband, Ian McGill (1999). *Aprendizaje reflexivo en la educación superior*. Ediciones Morata, S.L. Madrid.
- Carrell, P., J. Devine & D. Eskey. (1988). *Interactive approaches to second language reading*. Cambridge: CUP.
- Cook, G. (1989). *Discourse*. Oxford University Press.
- Eco, U. (1992): *Los límites de la interpretación*. Ed. Lumen.
- Eco, U. (1990): *Semiótica y Filosofía del lenguaje*. Ed. Lumen.
- Dudley-Evans, T. (1994). *Genre Analysis: An approach to text analysis for ESP*. In M. Coulthard (Ed.), *Advances in Written Text Analysis* (pp. 219-228). London: Routledge.
- Flowerdew, L. (2015). "A genre-inspired and lexico-grammatical approach for helping postgraduate students craft research grant proposals." *English for Specific Purposes*, 42:1-12.
- Hagan, M. (2003). "Research paper titles in literature, linguistics and science: dimensions of attraction." *Journal of Pragmatics* 36: 293-317.
- Halliday, M.A.K. and Hassan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman. Londres.
- Invernizzi, S. A. (2005). *Guía para la lecto-comprensión y traducción de textos en inglés*. Edición de la autora.
- Johns, A. M. (2002). "Introduction: Genre in the Classroom." En Ann M. Johns (Ed.), (2002). *Genres in the Classroom. Multiple Perspectives* (pp. 3-13). Mahwah, New Jersey. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Koda, K. (2005). *Insights into Second Language Reading: A Cross-Linguistic Approach*. Cambridge: Cambridge University Press. (Chaps. 3 – 4 – 5 – 10)
- Martínez, I. (2002). "Developing genre awareness in NNS writers of experimental research articles: a collaborative approach." En Crandall and Kaufmann (eds) *Content-Based Language Instruction (CBLI)* volume in the Case Studies, in *TESOL Practice Series*. USA, pp. 72-92.
- Paltridge, B. (2002). "Genre, Text Type, and the English for Academic Purposes (EAP) Classroom." En Ann M. Johns (Ed.), 2002, *Genres in the Classroom. Multiple*

- Perspectives* (pp. 73-90). Mahwah, New Jersey. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Glasgow: Cambridge University Press. (Chaps. 2 – 3 – 7 - 8).
- Swales, J.(1996). “Occluded genres in the academy.” En Ventola E. and. Mauranen, A. (Eds.) *Academic Writing - Intercultural and Textual Issues*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. (pp. 45-58).
- Van Dijk, T. A. (1993). *Texto y contexto. Semántica y práctica del discurso*. Cátedra Lingüística.

VI. Modalidades de Aprobación de la Actividad Curricular

Ordenanza CD N° 073-CD-15

1- Promoción directa o sin examen final con evaluación integradora (Art. 4, 5, 6)

- Asistir a no menos del 75% de las clases teórico-prácticas efectivamente producidas.
- Cumplimentar los trabajos prácticos escritos previstos por la cátedra a fin de lograr progresivamente la lectura de textos en inglés.
- Aprobar 2 (dos) evaluaciones parciales escritas. Cada una se aprobará con una nota no inferior a 6 (seis) puntos y tendrá su respectiva instancia de recuperación. En caso de no cumplir con este requisito, el estudiante tendrá opción a una evaluación con carácter integrador. Las instancias de evaluaciones parciales consistirán en la realización de actividades de lecto-comprensión, escritas en castellano, relacionadas con el material en inglés seleccionado para el acto de lectura.

Nota: Los/as estudiantes regulares que, no habiendo cumplido alguno de los requisitos establecidos para la aprobación del III Nivel de Idioma Inglés por promoción directa, podrán acceder al sistema de aprobación con examen final. (Art. 12, 13 y 14)

2- Aprobación con examen final (Art. 12, 13, 14)

- Asistir a no menos del 50% de las clases teórico-prácticas efectivamente producidas.
- Cumplimentar los trabajos prácticos escritos previstos por la cátedra a fin de lograr progresivamente la lectura de textos en inglés.

- Aprobar 2 (dos) evaluaciones parciales escritas. Cada evaluación se aprobará con una calificación de 4 (cuatro) puntos y tendrá su respectivo recuperatorio. El estudiante que haya desaprobado una (1) sola instancia de recuperación parcial tendrá una instancia más de recuperación que podrá ser de carácter integrador.
- Aprobar un examen final escrito, que consistirá en la lectura de uno o más textos relacionados con su especialidad. A partir de los mismos deberá redactar un resumen, y / o resolver ejercitación que permita verificar una correcta interpretación textual

3- Aprobación con examen libre: según Artículo 16.

CALIFICACIÓN: “Acreditó” o “No Acreditó”



Prof. Graciela Obert

Prof. Liliana Monserrat